

Textos de chino oral

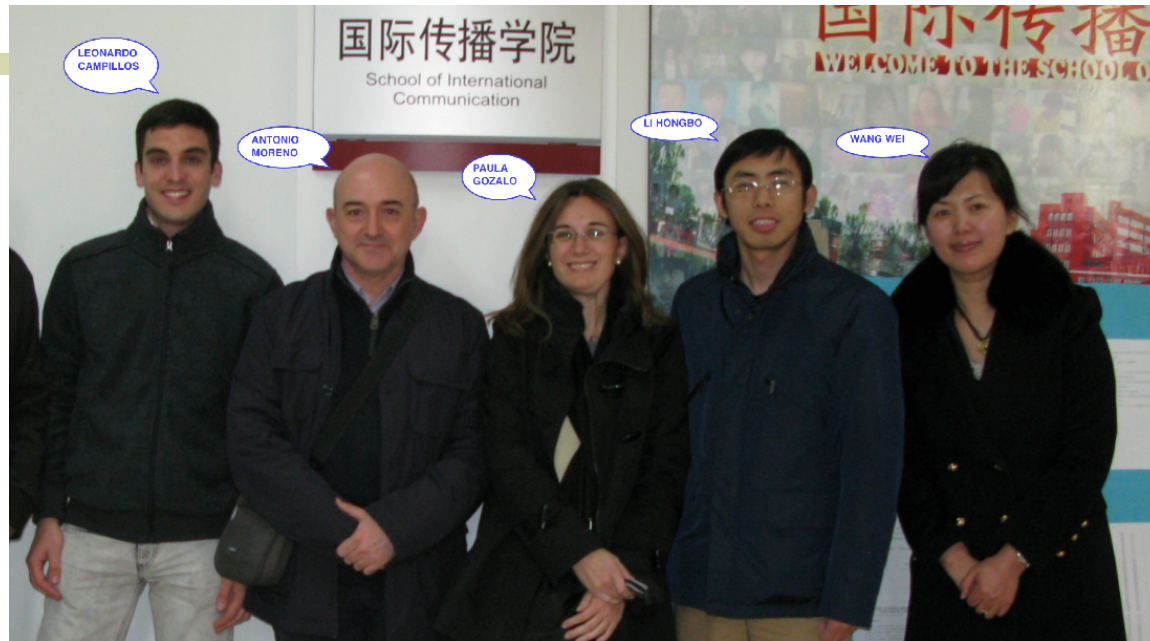
Material de comprensión
auditiva basado en corpus



UAM
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE MADRID



北京第二外国语学院
BEIJING INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Laboratorio de Lingüística Informática (UAM)
Departamento de Lengua y Literatura Chinas
(BISU)



Dong Yang

Tesis: Compilación de un corpus de habla espontánea de chino putonghua para su aplicación en la enseñanza como lengua segunda a hispanohablantes, 2011, UAM

[Metodología]

- Uso de corpus de habla espontánea para desarrollar materiales de comprensión auditiva.

Textos de español oral
(UAM, 2010)



[¿ Por qué habla espontánea?]

- habla real, grabada en situaciones comunicativas reales (disfluencias y errores)
 - variedad de registros (formales e informales),
 - variedad de temas y géneros
 - distintos tipos de discurso (monólogos, conversaciones).
- exige un nivel intermedio-avanzado o superior

[Formato]

- **CD-ROM:** herramienta hipertextual para consultar los **textos** y los **audios**
- **Libro:** los **ejercicios** para cada texto y sus **soluciones**

[¿Cómo se ha desarrollado la obra?]

1. Recogida y transcripción del corpus (Dong)
 2. Selección de los fragmentos y elaboración de los ejercicios (Li y Wang).
 3. Integración tecnológica y adaptación pedagógica a los estudiantes españoles (Gozalo, Campillos, Moreno)
- Financiado por un proyecto de Cooperación Interuniversitaria UAM-Santander con Asia

[Algunas características]

- Los textos están nivelados según HSK
- Habla auténtica: se transcriben las disfluencias (rellenos, repeticiones, sonidos) y los caracteres mal pronunciados (acompañados de la corrección).

[La herramienta hipertextual]



100 textos clasificados

| Título | Nivel | Gramática | Contenidos temáticos | Léxico | Registro | Duración |
|-------------------------------|-------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|----------|
| 1. Fu Xishi | C1 | Complemento Conjunción | Leyenda de Fu Xishi Las enseñanzas de Fu Xishi sobre la búsqueda de alimento | Caza y cría de animales | Formal | 2:19 |
| 2. La Gran Muralla | C1 | Numerales Conjunción | El origen de la Gran Muralla | Palabras para narrar un episodio histórico Nombres de períodos de la Historia | Formal | 4:02 |
| 3. Leyenda de Shen Nongshi | C1 | Conjunción Adjetivo | Leyenda de Shen Nongshi Historia y cultura | Descripción de una persona Presentación | Formal | 3:05 |
| 4. Yi yan jiu ding | C1 | Oración "把" | El origen de "九鼎" El significado simbólico de "九鼎" El origen de la locución "一言九鼎" | La historia Reliquias históricas | Formal | 1:33 |

Texto nº 26 “Bebidas alcohólicas”

| | | | |
|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| | Vocabulario | Contenidos temáticos | Gramática |
| Duración: 2:30 Registro: Informal Nivel (HSK): C2 | Nombres de bebidas alcohólicas Costumbres sobre las bebidas alcohólicas | Comparación de bebidas alcohólicas entre China y Occidente | Oraciones de interrogación adversativa Oraciones comparativas |

| Habla ntes | | | | |
|-------------------------------|-------|-------|-------------------------------------|------------|
| Nombre | Sexo | Edad | Educación | Ocupación |
| SMW | Mujer | 18-25 | Estudiante de grado o universitario | Estudiante |
| DOY | Mujer | 25-40 | Estudiante de grado o universitario | Estudiante |
| Situación | | | | |
| Conversación entre dos amigas | | | | |



DOY: 那你在中國能喝白酒嗎？

SMW: 當然能喝了！而且我覺得，他們這兒的酒，就是西班牙的他們這邊的酒……歐洲的酒，他們就是……不像我們，他們的酒是屬於那種加香料的那種酒。就是那個酒有一股 [chasquido] 香味兒說不清，但是它就會加香料。但是中國的酒的話，它就是酒。它那種酒是用的米的那些就是原始的香味兒，那種就是我更喜歡。

DOY: 噢，你更喜欢那种就是米酿出来的那种香味儿。粮

SMW: 粮

[Transcripción 26]

DOY: 那你在中國能喝白酒嗎？

SMW: 當然能喝了！而且我覺得，他們這兒的酒，就是西班牙的他們這邊的酒……歐洲的酒，他們就是……不像我們，他們的酒是屬於那種加香料的那種酒。就是那個酒有一股 [chasquido] 香味兒說不清，但是它就是會加香料。但是中國的酒的話，它就是酒。它那種酒是用的米的那些就是原始的香味兒，那種就是我更喜歡。

DOY: 噢，你更喜歡那種就是米釀出來的那種香味兒。糧

SMW: 糧

DOY: 食的香味兒

SMW: 對 [asiente]。然後就是國內的酒，基本上就是如果我們喝的話，就是都喝50度以上的嘛。然後……

DOY: 啊！你那麼厲害。我估計我喝一口就暈這兒了。

SMW: [ríe] 然後他們這兒的酒，好像我們那天喝酒喝到最高是40度，是一個WHISKY，然後是40度。但是……

DOY: 你覺得不行？

SMW: 我覺得那個酒完全不行。就是，如果度數一低，然後那個酒其實它本身就是做得又不是很好的話，你就很容易會把那個酒精的味道和那個水的味道，就很容易喝出來，你就很容易喝出那種淡水味兒來。但你喝出這種味兒來的時候，你就會覺得這酒不行。但是你如果國內就是50多度的酒，就算這種酒不是很好，但是你也喝不出那種淡水味兒來。那種酒喝得就是比較舒服。

DOY: 那西班牙的那紅酒不是特別有名兒嗎？你沒在這兒多喝點兒？還是你根本就不喜歡紅酒，你覺得它度數太低，沒意思？

SMW: 有那么点儿意思，我覺得喝紅酒還不如喝葡萄汁兒呢 [ríe]？

DOY: [ríe] 那葡萄汁兒不是不算酒嗎？

SMW: 可是我覺得，那不管。那……那個你要喝酒，就要喝爽了，喝高興了呀。你那麼低的度數的酒，你喝它干嘛呀？

DOY: 那多喝點兒，比如喝上它一瓶兒？

SMW: 那也不爽。

DOY: [ríe] 那對那個啤酒呢？



Libro de ejercicios



[Texto 26]

问题: Ejercicios

一. 给下列词语注音: Escucha y escribe el *pinyin* de las siguientes palabras.

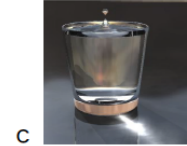
| | | |
|----|----|-----|
| 粮食 | 厉害 | 度数 |
| 酒精 | 红酒 | 葡萄汁 |

二. 听后, 填空: Escucha la grabación y rellena los huecos.

1. 他们的酒是 () 那种加香料的那种酒。
2. 你更喜欢那种就是米酿出来的那种 ()。
3. 但是你 () 在国内, 50多度的酒, 就算这种酒不是很好, () 你也喝不出那种淡水味儿来。
4. 一个很有名的餐厅吃饭, () 我们两个当时就没有要红酒, 要的那个啤酒。
5. 那种扎啤 () 是他们自己酒店里的。

三. 听后, 选择正确答案: Elige la opción adecuada según lo que hayas escuchado.

1. 对话中人, 不喜欢西班牙这边酒的原因是: ()
A. 价格很贵 B. 度数太低 C. 粮食酿的
2. 谈话人更喜欢下列哪种酒: ()



Direcciones de contacto

- <http://www.llf.uam.es> (LLI-UAM)
- antonio.msandoval@uam.es

